

СОДЕРЖАНИЕ
журнала «Международный аспирантский вестник» № 2, 2021

Ван Вэньин. Состояние и перспективы обучения аудированию на русском языке в Китае.

Гу Ши. Реализация стратегий глобального чтения в процессе обучения русскому языку в китайской аудитории.

Л.П. Коновалова. Опыт анкетирования туркоговорящих студентов в турецком неязыковом вузе.

А.Ю. Болдышева, Ю.М. Науменко, М.П. Руленко. К вопросу об использовании современных электронных ресурсов в практике обучения фонетике русского языка как иностранного.

Н.С. Брем. Опыт разработки курса не прямых учебных стратегий.

Линь Лицзюань, Линь Лимэй. Эмпирическое исследование приема кооперативного обучения речевому коммуникативному общению китайских и русских студентов в КНР.

Си Лили. Особенности преподавания русского языка на начальном этапе в китайской аудитории.

М. Резаи Азин, П. Голестан. Проблема усвоения атрибутивных словосочетаний в русском языке персоязычными студентами.

С.С. Войславова. Границы семантического поля «мир кажимости».

Сюе Сивэнь. Декодирование и вторичное кодирование культурной информации в субтитровании кинотекста в свете теории когнитивного мира.

Е.О. Зубарева. Когнитивно-корпусный анализ образа «мигрант».

Лю Гопин. Неинтертекстуальные сравнения и семантико-синтаксические окказионализмы в композиционном развертывании языковой картины текста (на материале рассказа З. Прилепина «Лес»).

Ж.Р. Мамедова. Проблемы романтизма и реализма как типы художественного творчества в исследованиях А.А. Гаджиева.

В.Н. Шапоренко. Деривационная система выражения значения прилагательных в русском языке XI–XVII веков на примере прилагательных с корнем *-мудр-*.

Ян Цзин. Публицистическая статья как медийно-художественный текст.

А. Валипур, М. Джамалзад. Экспериментальное исследование произношения русских целевых согласных на основе акустических факторов в иранской аудитории и сравнение их артикуляции в обоих языках.

И.Д. Годорова. Русскоязычный художественный текст: теоретические основы и толкование.

*Ключевые слова и аннотации статей,
размещенных в журнале
«Международный аспирантский вестник» № 2, 2021*

Ван Вэньин

Состояние и перспективы обучения аудированию на русском языке в Китае

Обучение аудированию, учебные пособия по русскому языку, китайские студенты, русский язык как иностранный, компьютерные технологии.

В данной статье обсуждается состояние обучения аудированию на русском языке в Китае, затрагиваются вопросы развития ИКТ и MOOC (массовый открытый онлайн-курс), анализируются учебные пособия для обучения аудированию, рассматриваются особенности использования мультимедийных технологий, в том числе с применением данных национального корпуса.

Wang Wenying

Present situation and prospects of teaching Russian listening skills in China

Listening teaching, Russian textbooks, Chinese students, Russian as the foreign language, computer technology.

This article mainly discusses the present situation of teaching Russian listening skills, and the characteristics of multimedia technology, including the use of national corpus database. Special attention was paid to the rapid development of ICT and MOOC.

Гу Ши

Реализация стратегий глобального чтения в процессе обучения русскому языку в китайской аудитории

Обучение чтению, глобальное чтение, русский язык как иностранный, китайская аудитория, студенты-русисты, виды речевой деятельности.

Статья посвящена приемам реализации глобального (синтетического) чтения в процессе обучения русскому языку китайских студентов. Глобальное чтение как один из видов чтения имеет свое уникальное преимущество, поскольку оно главным образом сосредоточено на смысловом содержании текста. В данной статье раскрываются приемы реализации глобального чтения в китайской студенческой аудитории.

Gu Shiyi

Implementation of global reading strategy in the process of teaching Russian in the Chinese audience

Teaching reading, global reading, Russian as a foreign language, Chinese audience, students-intending specialists in Russian philology, forms of speech activity.

This article is devoted to the methods of implementing global (synthetic) reading in the process of teaching Russian to Chinese students. Global reading as one of the forms of reading has its unique advantage, since it mainly focuses on content, not on the language design of the text. This article reveals the methods of implementing global reading in a Chinese student audience.

Л.П. Коновалова

Опыт анкетирования туркоговорящих студентов в турецком неязыковом вузе

Русский язык как иностранный, Турция, анкетирование, цели изучения, факультативное изучение.

Данная статья анализирует опыт анкетирования туркоговорящих студентов, факультативно изучающих русский язык как иностранный в турецком неязыковом вузе; предварительно описываются предшествующие исследования подобного рода в турецких вузах. Подробно рассматривается опыт собственного анкетирования турецких студентов в университете Яшар (г. Измир, Турция).

В результате автором сделаны выводы о возрастных особенностях учащихся, целях изучения русского языка как иностранного, предпочтительных способах освоения языка, а также трудностях, с которыми сталкиваются студенты в учебном процессе. В соответствии с полученными данными дается ряд методических указаний, способных повысить эффективность факультативного обучения РКИ в турецком неязыковом вузе.

L.P. Konovalova

The experience of the questionnaire among the Turkish-speaking students at the Turkish non-linguistic university

Russian as second language, Turkey, questionnaire, study aims, optional learning.

This article analyzes the experience of a Turkish-speaking students questioning who optionally learn Russian as a foreign language in a Turkish non-linguistic university, anticipating it by a description of previous studies of this kind in Turkish universities. The experience of the own questioning of Turkish students at Yashar University (Izmir, Turkey) is considered in detail. As a result, the age characteristics of the students, the goals of learning Russian as a foreign language, the preferred ways of learning the language, and the difficulties faced by students in the educational process have been clarified. In accordance with the data obtained, a number of guidelines are given that can improve the efficiency of optional training of RLT in a Turkish non-linguistic university.

А.Ю. Болдышева, Ю.М. Науменко, М.П. Руленко

К вопросу об использовании современных электронных ресурсов в практике обучения фонетике русского языка как иностранного

Обучение произношению, фонетика РКИ, использование электронных ресурсов, классификация электронных ресурсов, сравнительное изучение электронных ресурсов.

В статье представлен краткий обзор современных электронных ресурсов, используемых при обучении/изучении РКИ. Особое внимание уделяется наличию фонетического материала, предлагаемого учащимся для изучения, поскольку работа над произношением должна быть обязательной на протяжении всего периода обучения РКИ, однако этого материала в анализируемых электронных ресурсах недостаточно, и он требует существенной доработки: прежде всего в области произносительной практики и контроля получаемых результатов.

Результатом проведенного авторами исследования является классификация отобранных для изучения электронных ресурсов, сравнительное изучение которых представлено в виде таблицы.

A.Ju. Boldysheva, Ju.M. Naumenko, M.P. Rulenko

To the issue of using modern electronic resources when teaching phonetics of Russian as a foreign language

The pronunciation training, the phonetics of the Russian Language as a foreign one, the usage of electronic resources, the classification of electronic resources, the comparative study of electronic resources.

The article provides a brief overview of some modern electronic resources used in the process of teaching/studying the Russian Language as a foreign one. And the availability of the phonetic material which is offered to foreign students for study is in the center of the authors' attention, as the pronunciation training should be held throughout the whole period of studying the Russian Language. But this phonetic material in the analyzed electronic resources is not enough, and it requires significant improvement: first of all, in the field of pronunciation practice and the control of the results obtained. The result of the research conducted by the authors is the classification of the electronic resources selected for the study, the comparative study of which is presented in the form of a table.

Н.С. Брем

Опыт разработки курса не прямых учебных стратегий

Учебные стратегии, эксплицитное преподавание стратегий, не прямые стратегии, систематизация учебных стратегий, методическая разработка, иностранные языки, РКИ.

В статье представлена методическая разработка курса «Использование не прямых учебных стратегий при изучении иностранного языка». Цель проекта – повысить компетентность студентов в использовании не прямых стратегий, изменить их подход к выполнению учебных заданий и процессу своего обучения в целом. Описанная разработка является дополнительным к основному, элективным курсом иностранного языка и рассчитана на студентов, изучающих русский язык как иностранный, и студентов, изучающих английский язык, имеющих уровень А2–В1. Обучение проводится в билингвальных группах с элементами самостоятельного обучения.

N.S. Brem

Experience in developing a course of indirect learning strategies

Learning strategies, explicit teaching of strategies, indirect strategies, systematization of learning strategies, methodical guidance, foreign languages, Russian as a foreign language.

The article describes development of the course “How to use indirect learning strategies to learn foreign languages”. The goal of the project is to improve students’ competence in using indirect learning strategies, change their approach to learning tasks and their learning process in general. The learning program is designed to support the main language course and is elective. The course is for Russian students learning English and foreigners learning Russian as a foreign language (A2–B1 levels). The students are grouped into bilingual teams. Elements of self-education are actively employed throughout the course.

Линь Лицзюань, Линь Лимэй

Эмпирическое исследование приема кооперативного обучения речевому коммуникативному общению китайских и русских студентов в КНР

Прием кооперативного обучения, практика речевого коммуникативного общения, китайские и русские студенты.

В данной статье рассматривается практика речевого коммуникативного общения между китайскими и русскими студентами с целью определения эффективности приема кооперативного обучения для улучшения речевых навыков и способностей китайских и русских студентов.

Lin Li-Juan, Lin Li-Mei

Empirical study of admission cooperative speech learning communication skills of Chinese students and Russian students in China

Cooperative learning, communication practice, Chinese and Russian students.

This paper relates verbal communicative practice between Chinese and Russian students in order to improve their verbal skills and comprehensive abilities, which ensures the effectiveness of cooperative learning strategies.

Си Лили

Особенности преподавания русского языка на начальном этапе в китайской аудитории

РКИ, особенности преподавания русского языка, эмоциональные факторы, начальный этап.

В статье рассматривается тема преподавания русского языка на начальном этапе в китайской аудитории. Описываются факторы, влияющие на студентов при изучении русского языка, и представляются способы повышения у них интереса к русскому языку и уверенности в себе.

Xi Lili

Peculiarities of Teaching Russian at the First Step in the Chinese Audience

Russian as foreign language, peculiarities of teaching Russian language, emotional factors at the first step.

The article devotes to teaching Russian as a foreign language at the first step in the Chinese audience. Russian language is a non-intellectual language that influences students in learning it. In this article are shown the ways to develop student's interest in Russian language and develop their self-confidence.

М. Резаи Азин, П. Голестан

Проблема усвоения атрибутивных словосочетаний в русском языке персоязычными студентами

Атрибутивные словосочетания, синтаксическая связь, русский язык, формы выражения, персоязычные студенты-филологи.

Статья посвящена рассмотрению проблемы изучения атрибутивных словосочетаний в русском языке персоязычными студентами-филологами. В работе представлены наиболее частотные типы атрибутивных словосочетаний в русском и их эквивалентные конструкции в персидском языках. По результатам сопоставительного анализа выявляется, что в персидском языке, в отличие от русского, синтаксические связи между компонентами в словосочетаниях выражаются служебными словами, такими как предлоги и изафетный показатель. Было выявлено, что атрибутивные словосочетания, построенные на основе управления и примыкания в русском языке, по сравнению с его соответствующими эквивалентами в персидском языке характеризуются большим многообразием возможностей грамматического оформления, где существует определенная система, упорядочивающая разновидности смысловых отношений. Неполное совпадение данной категории в русском и персидском языках и недостаточное представление персоязычных студентов об их различных формах выражения в русском языке является причиной затруднения при употреблении таких словосочетаний. С целью преодоления подобных трудностей рекомендуется более подробно ознакомить студентов с различными формами выражения атрибутивных конструкций в русском языке, а также дополнить учебный материал на основе сравнения родного языка учащихся с русским языком.

M. Rezai Azin, P. Golestan

The problem of assimilation of attributive phrases in Russian by Persianic students

Attributive phrases, syntactic connection, Russian language, expression forms, Persian-speaking students of linguistics.

The article devotes the consideration of the problem of attributive combinations studying in Russian by Persian-speaking philological students. The paper provides the most frequent types of attributive phrases in Russian and their equivalent constructions in the Persian language. As a result of the comparative analysis, it is revealed that in the Persian language, in contrast to Russian, the syntactic relations between the components in phrases are expressed by function words, such as prepositions and genitive indicator. It was revealed that attributive phrases built

on government and adjacency in Russian, in comparison with its corresponding equivalents in the Persian language, are characterized by a wide variety of grammatical constructions possibilities, where there is a certain system that organizes varieties of semantic relations. The incomplete coincidence of this category in the Russian and Persian languages and the insufficient representation of Persian-speaking students about their various forms of expression in the Russian language is the reason for the difficulty in using such phrases. In order to overcome such difficulties, it is recommended to familiarize students in more detail with various forms of expression of attributive constructions in the Russian language, as well as to supplement educational material based on a comparison of the students native language with the Russian language.

С.С. Войславова

Границы семантического поля «мир кажимости»

Семантическое поле, мир кажимости, границы, русский язык.

Статья посвящена описанию того, как моделируется «мир кажимости» в русском языке. Определяется семантическое поле – кажимость, очерчиваются его границы, описываются его ключевые лексемы.

S.S. Voyslavova

The boundaries of the semantic field seemingness

The semantic field, the world of seemingness, boundaries, Russian language.

The article is devoted to the description of how the world of seemingness is modeled in Russian. The semantic field seemingness is determined, its boundaries are outlined, its key lexemes are described.

Сюе Сивэнь

Декодирование и вторичное кодирование культурной информации в субтитровании кинотекста в свете теории когнитивного мира

Когнитивный мир, культурная информация, субтитрование, декодирование, вторичное кодирование.

Культурная информация в кинотексте имеет мультимодальную природу, а ключом к ее декодированию и вторичному кодированию является построение для зрителей перевода и отправителей исходного языка приемлемого когнитивного мира, включающего идеализированные когнитивные модели и фоновые знания. В статье рассматриваются разнообразие модусов, передающих культурную информацию в кинотексте, декодирование и вторичное кодирование культурной информации в свете теории когнитивного мира, а также исследуются два основных способа перевода для обработки мультимодальной культурной информации в субтитровании: комментарий и компенсация.

Xue Xiwen

Decoding and second encoding of cultural information in the subtitling of film text from the perspective of theory of the cognitive world

Cognitive world, cultural information, subtitling, decoding, second encoding.

Cultural information in the film text has multimodal nature, and the key to its decoding and second encoding is to build an acceptable cognitive world for viewers of the target language and senders of the source language, including idealized cognitive models and background knowledge. The article discusses the variety of modes transmitting cultural information in film text, decoding and second encoding of cultural information from the perspective of theory of the cognitive world, and also explores two main translation methods for processing multimodal cultural information in subtitling: commentary and compensation.

Е.О. Зубарева

Когнитивно-корпусный анализ образа «мигрант»

Мигрант, миграционный дискурс, когнитивно-корпусный анализ, языковой и лексикографический портрет.

В статье анализируется современный языковой портрет мигранта. Портретирование мигранта как ключевой фигуры миграционного дискурса в рамках миграционной лингвистики представляется весьма актуальным в современном обществе, где происходит непрерывный межкультурный обмен опытом и возрастает интерес к миграционным процессам. Исследование проведено в рамках современного научного направления – когнитивной корпусной лингвистики. Когнитивно-дискурсивный метод позволяет выявить реальное использование языковых единиц и провести соответствующий анализ, опираясь на конкретные статистические данные, что приводит к точным и обоснованным выводам. В работе также использован описательный метод, количественный и качественный способы анализа корпуса, что позволяет осуществить категоризацию данных. Использование перечисленных методов дает возможность комплексно проанализировать языковые особенности образа «мигрант». Материалом для статьи послужили этимологические, энциклопедические, толковые словари, а также данные корпусов.

E.O. Zubareva

Cognitive and corpus analysis of the image of 'migrant'

Migrant, migration discourse, cognitive and corpus analysis, language and lexicographic portrait.

The proposed article is analyzed the modern language portrait of the migrant. The portrait of the migrant as a key figure in migration discourse within the framework of migration linguistics seems to be highly relevant in modern society, where there is a continuous stream of intercultural exchange of experience and increasing interest in migration processes. The study is conducted in the framework of the modern scientific direction – cognitive corpus linguistics. The cognitive-discursive method allows to identify the actual use of linguistic units and to carry out the corresponding analysis, based on specific statistical data, which leads to accurate and reasonable conclusions. The work is also used a descriptive method, quantitative and qualitative methods for analyzing the corpus, which allow to classificate data. Using the above methods allows to

comprehensively analyze the language features of the portrait 'migrant'. The material for the article is etymological, encyclopedic, explanatory dictionaries, as well as case data.

Лю Гопин

Неинтертекстуальные сравнения и семантико-синтаксические окказионализмы в композиционном развертывании языковой картины текста (на материале рассказа З. Прилепина «Лес»)

Автопсихологизм, вертикальная метафоризация, неинтертекстуальное сравнение, семантико-синтаксические окказионализмы, языковая картина текста.

В статье представлена языковая картина рассказа Захара Прилепина «Лес». В аспекте стилистики текста определены направляющие векторы композиционного развертывания текста: неинтертекстуальные сравнения и лексико-синтаксические окказионализмы. Последние возникают за счет когнитивного расширения при словоупотреблении наречий и прилагательных-эпитетов, а также семантической неоднородности определений, объединенных в ряд грамматически однородных. Таким образом, уплотняется языковое пространство повествования, образуемое двумя полярными в восприятии рассказчика-ребенка топосами. Объединяющей осью становится вертикальная метафоризация, основанная на антропоцентризме, автопсихологизме и обостренно-телесном восприятии мира.

Liu Guoping

Nonintertextual comparisons and semantic-syntactic nonce words in the compositional development of linguistic picture of the text (on the material of Z. Prilepin's story The forest)

Autopsychology, vertical metaphorization, nonintertextual comparison, semantic-syntactic nonce words, linguistic picture of the text.

The article is devoted to linguistic picture of a text of Z. Prilepin Story The forest. The directing vectors of the compositional development of the text in the aspect of text stylistics are defined: nonintertextual comparisons and lexical-syntactic nonce words. The latter arise due to cognitive expansion in the use of adverbs and adjectives-epithets, as well as the semantic dissimilarity of definitions, combined in a series of grammatically coordinate. Consequently, sprachraum of the narration is compacted, formed by two polar topos in the perception of the narrator-child. The unifying axis is a vertical metaphorization based on anthropocentrism, autopsychology and a heightened bodily perception of the world.

Ж.Р. Мамедова

Проблемы романтизма и реализма как типы художественного творчества в исследованиях А.А. Гаджиева

А. Гаджиев, романтизм, реализм, тип творчества, проза.

В статье рассматривается теория романтизма и реализма не как литературные методы, возникшие в определенное время, а как типы творчества, имеющие место в литературе всех времен, начиная от античности и кончая современностью.

Романтический и реалистический типы творчества А.А. Гаджиев рассматривает на трех уровнях: художественного предмета, идеи и содержания, художественной формы.

Романтический предмет творчества ученый видит в изображении духовного аспекта жизни, романтическое содержание он определяет как «художественную образность», а к романтической форме относит жанр поэмы.

Реалистическим предметом творчества, по мнению А.А. Гаджиева, является социальный аспект жизни, реалистическим содержанием он называет образное и идейное содержание произведения, а реалистическую форму он находит в жанре и речевой структуре художественного произведения.

Говоря о романтической художественной форме, А.А. Гаджиев прежде всего имеет в виду жанр и наиболее адекватной художественной формой для романтического изображения считает поэму. Однако он уточняет, что есть и реалистические поэмы. Тем не менее он относит жанр поэмы именно к романтическому типу творчества. То же самое можно сказать о языке и стиле произведения, которые в зависимости от типа творчества бывают романтическими или реалистическими.

Zh.R. Mamedova

Problems of romanticism and realism as types artistic creativity in the research of A.A. Hajiyev

A. Hajiyev, romanticism, realism, type of creativity, prose.

In this article, romance and realism are studied not as literary methods that have emerged in a particular historical period, but as types of creativity that apply to the entire literary process and to the writers' work from antiquity to modern times.

The scientist examines the types of romance and realism in three positions: the subject, the content, and the form. The spiritual and spiritual life of a human being as the subject of romanticism, and the description of social life as the subject of realism. The creative contents of romance include artistic imagery, and the realism of the essence of the work. As a creative form of romance, A.A. Hajiyeu takes the genre of poem, and as a creative form of realism, novels and narrative genres.

Thus, a romanticism or realization of a work of art or of a writer can be attributed to the time when they meet these three basic requirements.

Speaking of a romantic art form, A.A. Hajiyeu primarily means the genre and considers the poem to be the most appropriate art form for the romantic image. However, he makes a reservation that there are realistic poems. Nevertheless, he attaches the poem genre precisely to the romance type of creativity. The same can be said about the language and style of the work, which, depending on the type of work, can be romantic or realistic.

В.Н. Шапоренко

Деривационная система выражения значения прилагательных в русском языке XI–XVII веков на примере прилагательных с корнем *-мудр-*

Деривация, семантика, имя прилагательное, корень, словообразовательный тип, лексическое значение.

Статья посвящена исследованию деривации имен прилагательных в русском языке XI–XVII веков с точки зрения особой системы образования данной категории лексем, существование которой связано с формальным выражением лексического значения. Для исследования выбраны прилагательные, относящиеся к словообразовательному гнезду с корнем *-мудр-*. Осуществляется классификация исследуемых прилагательных по способу деривации. Прилагательные, образованные одним и тем же способом, классифицируются по типам лексического значения, обусловленным в определенной степени данным способом деривации. В статье описаны деривационные модели образования исследуемых прилагательных. Описание сопровождается соответствующим иллюстративным материалом. При необходимости приводятся греческие соответствия. Исследование осуществляется методами диахронического описания, моделирования, а также сопоставительным и структурным методами. Проведенное исследование, как и другие исследования по истории русского языка, имеют большое значение для формирования образовательных программ по изучению современного русского языка, прежде всего РКИ, и для укрепления авторитета русского языка в мировом языковом пространстве.

V.N. Shaporenko

Word-formation system for expressing meanings of adjectives in Russian language of the XI–XVII centuries by examining of adjectives with the root *-мудр-*

Derivation, semantics, adjective, root, derivational type, lexical meaning.

The article is devoted to the study of derivation of adjectives in Russian language of the XI–XVII centuries from the point of view of the existence of a special education system for this category of lexemes, which existence is associated with a formal expression of lexical meaning. For the study were selected adjectives of the derivation tree with the root *-мудр-*. The classification of the studied adjectives is carried out from the method of derivation. Adjectives formed in the same way are classified according to the types of lexical meaning, determined to a certain extent by this method of derivation. The article describes derivational models of the

formation of the studied adjectives. The description is accompanied by relevant illustrative material. If necessary, Greek correspondences are given. The study is carried out by the methods of diachronic description, modeling, comparative and structural methods. The conducted research as well as other researches on the history of the Russian language, are of great importance for the formation of educational programs for the study of the modern Russian language, primarily the Russian Language Academy, and for strengthening the authority of the Russian language in the world language space.

Ян Цзин

Публицистическая статья как медийно-художественный текст

Публицистическая статья, жанр, стиль, медийный дискурс, экспрессивный потенциал.

В статье исследуются характеристики публицистического текста. Показана связь публицистического и художественного текстов. Проанализированы лексико-фразеологические единицы с высоким экспрессивным потенциалом, а также пословицы, афоризмы, цитаты и аллюзии. Охарактеризованы функции этих жанрово-стилистических средств в публицистическом тексте.

Yang Jing

A publicistic article as a media and artistic text

Publicistic article, media discourse, genre, style, expressive potential.

The article explores the characteristics and purposes of the publicist text. Close connection between publicist and artistic texts has been demonstrated. Lexico-phraseological units with high expressive potential, proverbs, aphorisms, quotations and allusions have been analyzed. The functions of these genre and stylistic means are characterized.

А. Валипур, М. Джамалзад

Экспериментальное исследование произношения русских щелевых согласных на основе акустических факторов в иранской аудитории и сравнение их артикуляции в обоих языках

Щелевые согласные, интенсивность, сила, акустические характеристики, формант, артикуляция.

В начале настоящего столетия, которое известно как век глобализации, изучение иностранного языка является необходимым [8]. Большинству общества так или иначе приходится сталкиваться с иностранными языками. Овладение иностранным языком связано со многими проблемами, охватывающими не только грамматические и лексические в обоих языках, но и фонетическую систему во всех ее аспектах, таких как акустические и артикуляционные характеристики, акцент, интонация и ударение. Такие проблемы должны решаться, чтобы реализовать основную цель образования, т.е. понятную коммуникативность при максимальном приближении оригинала к языку.

Эксперимент был направлен на повышение акустических и произносительных навыков персоязычных студентов при помощи программы Praat. Целью анализа является устранение негативного влияния фонетических явлений родного языка на изучаемый, а также коррекция и улучшение произношения студентов до нормативного произношения современного русского литературного языка при помощи специальных инструментальных методик.

Результаты настоящего исследования показывают, что ошибки в реализации согласных непосредственно зависят от особенностей консонантных систем русского и персидского языков. Сравнение действия органов, участвующих в произведении речи, их направленность, места контактов активных и пассивных органов речи при артикуляциях персидских и русских щелевых согласных выявило, что полностью совпадающих, однотипных артикуляций при образовании сравниваемых согласных не существует.

A. Valipour, M. Jamalzad

An experimental study of the pronunciation of Russian fricative consonants based on acoustic factors of duration and strength in an Iranian audience and a comparison of their articulation in both languages

Fricative consonants, intensity, strength, acoustic characteristics, formant, articulation.

At the beginning of this century, which is known as the century of globalization, learning a foreign language is inevitable. Therefore, almost a large part of society partly must deal with foreign languages. Learning a foreign language is associated with many problems. Not only grammatical and lexical problem in both languages, but also the phonetic system in all their aspects such as acoustic and articulation characteristics, accent, intonation, and stress. Such problems should be solved realize the main purpose of the education, that means communicativeness with maximum approximation to the original language.

The experiment was aimed at increasing the acoustic and pronunciation skills of Persian-speaking students. The purpose of the analysis is to eliminate the interfering influence of phonetic phenomena of the native language on the studied and correction and improvement of students' pronunciation to the normative pronunciation of modern Russian literary language using special instrumentation techniques.

The results of this study show that mistake in realization of consonants directly depend on the characteristics of the consonant systems of the Russian and Persian languages. Compare actions of the organs involved in the production of speech, their orientation, the contact points of the active and passive organs of speech during the articulation of Persian and Russian fricative consonants revealed that exactly match does not exist between similar sounds.

И.Д. Тодорова

Русскоязычный художественный текст: теоретические основы и толкование

Русскоязычный художественный текст (транслингвальная литература), билингвизм/транслингвизм, русский язык, русскоязычные авторы.

В статье подвергаются анализу труды предшественников, занимающихся исследованием русско-язычной литературы вплоть до распада СССР. Цель автора – доказать актуальность проблематики русскоязычной художественной литературы для ряда дисциплин и наук гуманитарного цикла лингвистики, русского языкознания, литературоведения, лингвокультурологии, этно- (психолингвистики), социо- и психолингвистики, культурологии на основе изучения исследований советского периода. В настоящей статье под русскоязычной литературой понимается совокупность художественных текстов (проза, поэзия, драма, в том числе автоперевод), созданных нерусскими авторами на русском языке, т.е. та литература, которая практически не подпадает под определение «национальная литература». По убеждению автора данной публикации, русскоязычная литература представляет собой сложное взаимодействие двух (или более) языковых систем, продуцирующее семантически и структурно обогащенное смысловое поле. Автор полагает, что для русского языкознания, русской словесности проблемное поле, связанное с русскоязычным художественным текстом, остается неизменно актуальным в силу уникальной ипостаси русского языка выступать не только в качестве этнического языка, а накопленные именно лингвистами знания об этом объекте свидетельствуют о продуктивности исследований с собственно лингвистических позиций.

I.D. Todorova

Russian-language artistic text – theoretical basis and interpretation

Russian-language artistic text (translational literature), bilingualism/translingualism, Russian language, Russian-language authors.

The article analyzes the works of predecessors involved in the study of Russian-language literature until the collapse of the USSR. The author aims to prove the relevance of the problems of Russian-language fiction for a number of disciplines and sciences of the humanitarian cycle: linguistics, Russian linguistics, literary criticism, linguoculturology, ethno (psycholinguistics), socio-psycholinguistics, cultural studies based on studies of the Soviet period. In the present work, Russian-language literature refers to a collection of literary texts (prose, poetry, drama,

including auto-translation) created by non-Russian authors in Russian, i.e. that literature, which practically does not fall under the definition of "national literature". According to the author of this publication, Russian-language literature is a complex interaction of two (or more) language systems, producing a semantically and structurally enriched semantic field. The author believes that for Russian linguistics, Russian literature, the problem field associated with the Russian-language literary text remains invariably due to the unique hypostasis of the Russian language to act not only as an ethnic language, but the knowledge accumulated by linguists about this object testifies to the productivity of research from the actual linguistic positions.